

Yemeni Arabic transcript:

ك: ماهي أفضل الشواطئ في عدن؟

ل: جولدمو، و الشيراتون، و مع نحنا حمان الساحل الذهبي، الساحل الذهبي هو جولدمو هو نفسه بس منه قسمين قسم عام و قسم خاص. الش.. هو أحسن قسم عام جولدمو العام أحسن قسم، أحسن قسم للناس كلهم. بس لو تشتت حاجه برايفيت حاجه خاص تروحي على الشيراتون بس الشيراتون غالى شويه، بحدود ألف ريال للشخص الواحد و بعدين ورا الفندق. وأغلب الناس مايروحوش هناك لاته الشيراتون والناس يشربوا في الشيراتون و يعملوا حفلات مختلط و حاجات زي كده أغلب الناس مايروحوش. بس شاطيء الشيراتون حلو. و في مع نحنا بس الحرير لأنه مايقدروش. لأنه محجبات فميقدوش يسبحوا قدام الناس كلهم في العام، يرجعوا يروحوا للشيراتون في الشيراتون فتحوا ده القسم الجديد اسمه شاطيء المرأة. شاطيء المرأة كله حرير كله نساء. و حتى الكفتيريا اللي بيبروها جماعة من تونس و كلهم نساء و كلهم حرير. فأغلب الحرير يروحوا لا هناك يحلوا عبایاتهم و مقار مهم و يسبحوا على كيفهم.

و بعدين في معك اللي هم مايقدروش يدفعوا لأنه غالى شويه خمسمائة ريال للنفر. بس اللي ما يقدروش يدفعوا يروحوا لا عمران. عمران على الجهة الثانية، الجهة الثانية، الحولدمور و دي الأماكن كله في التواهي بس عمران على الجهة الثانية سنا المنصوريه و الشيش و مابعد. فلانه بعيد مره ماحد يروح، عشان كده العاليات اللي معاهن حرير يستروا يسبحوا يروحوا لا عمران و يسبحوا هناك على راحتهم لأنه مافيش حد مافيش ناس كتير، لأنه أصلاً بحر للصيادين بحر أغله ناس يصطادوا صيد هناك، فيروحوا لا هناك يسبحوا لو مايقدروش يدفعوا الشاطيء المرأة. بس شاطيء جولدمو شاطيء جولدمو يعني من الشواطئ المعتبرة في عدن لأنه أغلب الناس من زمان من ماه زي أمي و صاحبات أمي كانوا يروحوا هناك من وهم أصحاب في الكلية، الى حد الان يروحوا و يعتبرونه زي حاجة كده من شخصيتهم حاجة من عدن.

ك: و أنتي تروحى الى الشاطيء؟

ل: أيوه. أني كنت أروح بالبداية كنت أروح مع أمي و أبي و أخوانى، و بعدين كنت أروح مع صاحباتي، لما كنت بالثانوية، و بعدين رحت شاطيء المرأة، وكان ماشاء الله كان شاطيء المرأة حلو. لأنه ماحد كان في الشاطيء إلا نحنا، أني و صاحباتي، من نحنا اتعشر بنت فأخذنا الشاطيء كله و أخذنا الكفتيريا و سيطرنا ع المكان.

English translation:

K: What are the best beaches in Aden?

L: Gold Moore, the Sheraton and al-Sahil al-Dahabi. Actually Gold Moore and al-Sahil al-Dahabi are the same place but it has two sections the public and the private section. The public section in Gold Moore is very good and it suits so many people. But if you prefer a place with less people you can go to the Sheraton, but it's a bit more expensive, about a 1000 rials per person and it's located behind the hotel. Many people might not go to the Sheraton hotel because its people serve alcohol and have mixed-gender parties, but the Sheraton beach is beautiful. Women are *mohajaba*¹ and they can't swim in the public place in front of everyone so they go to the Women's Resort in Sheraton beach. The Women's Resort is an all-women beach; even the people who work in the cafeteria are women. So women go there and take off their *abbaya*²'s and *hijab*³'s and swim freely. People who can't pay for the Women's Resort (it's 500 a person) go to Emran. Emran is

¹ Mohajaba: the Arabic term used to describe a woman who wears the Islamic headscarf, or the hijab.

² Abbaya: a traditional costume that women in Yemen and the Gulf wear when they go out. It's usually one long piece of black cloth.

³ Hijab: the Islamic headscarf that the Muslim women wear.

on the other side of the city, Gold Moore is in Tawahi, while Emran is on the other side near al-Mansoora and al-Shiekh. It's too far for many people to go, so families and women who want to swim far from peoples' stares go there since most people there are busy fishermen. However, Gold Moore beach is one of the more decent beaches in Aden for most people because it has been there for a long while. My mother used to go there with her college friends, and till now they still go and think of it as part of Aden's identity.

K: And do you go to the beach?

L: Yes. I used to go with my parents and brothers, and then I started to go with my friends when I went to high school. I went to the Women's Resort and it was very nice because my friends and I were the only ones on the beach. We were 12 girls so we took over the place and had so much fun.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated